

ЛЕКСИКА ЦВЕТА В «МАРСИАНСКИХ ХРОНИКАХ» Р. БРЭДБЕРИ

Соколова Е. Н.

Тюменский государственный университет (Тюмень, Россия)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-3268-0971>

Аннотация. В статье предпринято комплексное сопоставительное описание лексики цветообозначения в оригинальном тексте романа Р. Брэдли «Марсианские хроники» и его русском переводе. Цель работы заключается в выявлении специфики цветовой картины мира произведения как компонента индивидуально-авторского стиля. Объектом исследования являются цветовые наименования, зафиксированные в оригинальном и переводном текстах романа «Марсианские хроники», предметом анализа – структурно-семантическая организация цветových лексем в пространстве художественного текста, а также лексические трансформации, применяемые в процессе их перевода. В работе используются методы компонентного, контекстуального и сопоставительного анализа текста, статистический метод и метод сплошной выборки. В статье обосновывается, что авторские цветоименования не только служат средством прямой номинации, но и выступают в качестве важного компонента поэтики романа, определяющего его стилистическое своеобразие. Произведению свойственна специфическая цветовая палитра, которая обнаруживает взаимосвязь с ключевыми темами произведения и представлена наиболее частотными в оригинале и русском переводе цветами *бело-черно-голубого ряда*. Цветовые характеристики могут быть выражены именами существительными и прилагательными, глаголами, причастиями и разнообразными по структуре словосочетаниями. Среди сложных обозначений особый интерес представляют образные средства «объектной» номинации цвета, содержащие сравнение на имплицитном уровне. В классическом русском переводе, принадлежащем Л. Л. Жданову, более активны сравнительные конструкции с колористическим компонентом, что связано со стремлением переводчика к максимально адекватной передаче цветových характеристик. Особое внимание уделено принципам перевода авторских окказиональных цветономинаций с использованием различного рода переводческих трансформаций (генерализация, модуляция, компенсация, конкретизация, лексическое добавление, опущение, описательный перевод). Результаты исследования расширяют представления о цветových терминах как специфических элементах художественного текста и могут быть использованы в практике преподавания сопоставительной лексикологии, лингвистического анализа художественного текста, теории перевода.

Ключевые слова: лексика цветообозначения; переводческие трансформации; русский язык; английский язык; художественная литература; эквивалентность; индивидуально-авторский стиль

Для цитирования: Соколова, Е. Н. Лексика цвета в «Марсианских хрониках» Р. Брэдли / Е. Н. Соколова. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2023. – Т. 28, № 2. – С. 152–161.

COLOR VOCABULARY IN “THE MARTIAN CHRONICLES” BY R. BRADBURY

Elena N. Sokolova

Tyumen State University (Tyumen, Russia)
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-3268-0971>

Abstract. The article presents a comparative analysis of color vocabulary in the original and in the Russian translation of the novel by R. Bradbury “The Martian Chronicles”. The aim of the article is to identify the specificity of the color worldview of the novel as a component of the author’s individual style. The scope of research embraces color lexemes used in the original and in the text of translation of the novel, and the object of analysis

includes the structural and semantic organization of color vocabulary in the space of the literary text, as well as the lexical transformations used in the process of their translation. The author employs the methods of component, contextual and comparative text analysis, the statistical method and the method of continuous sampling. The study argues that the authored color nominations serve not only as a means of direct nomination, but also act as an important component of the poetics of the novel, which determines its stylistic specificity. The text has a specific color palette, which is inherently connected with the key themes of the novel and is represented by the recurrent colors of the white-black-blue line in the original and in the translation. The attributes of color can be expressed by nouns, adjectives, verbs and participles, as well as by phrases of various structures. Among the composite nominations, figurative means of "object" color nomination containing an implicit comparison are of particular interest. The classical Russian translation, made by L. L. Zhdanov, tends towards comparative constructions with a color component, due to the translator's desire to convey color characteristics as adequately as possible. The article focuses on the principles of translating the author's individual color nominations using various types of translation transformations (generalization, modulation, compensation, concretization, lexical addition, omission, and descriptive translation). The research results expand the knowledge of color terms as specific elements of a literary text and can be used in the practical teaching of comparative lexicology, linguistic analysis of literary text, and translation theory.

Keywords: color vocabulary; translation transformations; Russian language; English language; fiction; equivalence; individual author's style

For citation: Sokolova, E. N. (2023). Color Vocabulary in "The Martian Chronicles" by R. Bradbury. In *Philological Class*. Vol. 28. No. 2, pp. 152–161.

Введение

Изучение колористической лексики в аспекте выражения национально-культурной специфики и особенностей авторского идиостиля является одним из актуальных направлений современной лингвистики. Лексика цветообозначения как неотъемлемый компонент картины мира демонстрирует процесс отражения в этническом языковом сознании особенностей цветового восприятия, поэтому «актуальный смысл изучения терминов цвета заключается именно в их осознании как изначальных носителей и инструментов национальных культур и языков» [Кульпина 2002: 28].

Актуальность исследования определяется возросшим научным интересом к проблемам изучения цветовой лексики в лингвокультурологическом аспекте, важностью проведения сопоставительных исследований цветового пространства на материале художественных текстов с целью выявления особенностей индивидуально-авторского стиля и обнаружения универсальных и уникальных черт языковой картины мира. Научная новизна заключается в том, что впервые осуществлен сопоставительный анализ цветолексики романа Р. Брэдли «Марсианские хроники» и его перевода на русский язык, позволивший выявить структурно-семантическую специфику авторских характеристик цвета и способы ее трансляции в процессе перевода.

Целью работы является выявление специфики цветовой картины мира произведения как компонента индивидуально-авторского стиля. Для достижения поставленной цели в работе используются методы компонентного, контекстуального и сопоставительного анализа текста, статистический метод и метод сплошной выборки.

Принципы описания лингвоцветовой картины мира на материале русского и английского языков представлены в работах, «посвященных исследованию семантической структуры цветowych лексем [Бахилина 1975; Брагина 1997; Фомина 1994], их психолингвистическим характеристикам [Василевич, Кузнецова, Мищенко 2007; Фрумкина 1984], поиску цветowych универсалий [Adams, Osgood 1973; Berlin, Kay 1969] и принципов концептуализации цвета [Вежбицкая 1996]. На сегодняшний день лингвистика цвета активно развивается как самостоятельная научная парадигма в языкознании [Кульпина 2002]» [Сokolova 2018: 213–214].

Лингвоцветовое пространство английских и русских художественных текстов XIX–XX вв. становилось объектом сопоставительного описания в аспекте выявления специфики объектных цветономинаций, а также лингвокультурных и идиостилевых характеристик цветовосприятия [Величко 2010; Климовских 2011; Лопатина 2005; Светличная 2003]. На материале произведений

Р. Брэдбери подвергались рассмотрению лексико-стилистические аспекты перевода различного рода реалий, отдельных фразеологизмов, окказиональных и сложных слов [Пашкеева 2012; Чернищина 2009].

Традиции и новаторство в художественном мире Р. Брэдбери, анализ творчества писателя с точки зрения столкновения культур с различными ценностями, процессы формирования авторского стиля с позиций рецептивной поэтики и социокультурной динамики, трактовка романа «Марсианские хроники» как символической антиутопии и определение его статуса в современном литературном контексте неоднократно становились объектом исследования в отечественном и зарубежном литературоведении [Маркина 2006; Новикова 1992; Серенков, Громова 2019; McMillan, Palumbo, Sullivan III 2013].

Источниками исследования послужили текст романа Р. Брэдбери «Марсианские хроники» (1950) и его перевод на русский язык Л. Л. Жданова (1965).

В произведении содержится значительное число цветовых обозначений, передающих авторское восприятие мира, в связи с чем актуальным представляется лингвистическое описание комплекса цветономинаций, используемых в романе Р. Брэдбери, как неотъемлемой составляющей авторского идиостиля. Стилистическая многоплановость колористической лексики объясняется ее способностью транслировать ассоциативно-символическую информацию, значимую для понимания частных контекстов. Сопоставительный аспект исследования позволяет выявить как способы передачи цветолексики при переводе, так и те изменения в семантике цветономинаций, которые связаны с национально-культурными различиями в русской и английской цветовых картинах мира и индивидуально-переводческими стратегиями.

Цветовое пространство «Марсианских хроник»

Ставший классикой американской апокалиптической фантастики роман Рэя Брэдбери «Марсианские хроники», в основу которого легли тематические рассказы о колонизации Марса землянами, повествует об общественно значимых проблемах, в том числе об угро-

зе ядерной войны, борьбе с расовой дискриминацией и цензурой.

В оригинальном тексте произведения представлено 588 цветовых обозначений. Русский перевод Л. Л. Жданова, к настоящему времени считающийся классическим, включает 585 цветолексем.

Оригинал и перевод романа «Марсианские хроники» включает полный спектр базовых цветономинаций английского и русского языков. В блоке основных цветов и их оттенков, зафиксированных в оригинале, частотность употребления представлена следующим образом: *blue* (70), *white* (54), *green* (53), *black* (50), *dark* (34), *silver* (23), *yellow* (23), *red* (22), *golden* (20), *pink* (15), *brown* (9), *grey* (8), *pale* (8), *violet* (5), *silvery* (4), *purple* (4), *cobalt* (3), *orange* (3), *snow* (3), *crimson* (2), *ebony* (2), *fiery* (2), *gold* (2), *snowy* (2), *amber* (1), *blond* (1), *bronze* (1), *coppery* (1), *inky* (1), *ivory* (1), *lilac* (1), *pallid* (1), *raven* (1), *rosy* (1), *ruddy* (1), *russet* (1), *sallow* (1), *wax* (1). Количественная репрезентация основных цветообозначений и оттенков в русском переводе Л. Л. Жданова соответствует следующим данным: *голубой* (64), *черный* (59), *белый* (46), *зеленый* (46), *темный* (22), *желтый* (20), *серебристый* (18), *золотой* (17), *розовый* (17), *красный* (15), *серебряный* (10), *бледный* (8), *смуглый* (8), *золотистый* (7), *седой* (6), *серый* (6), *синий* (6), *фиолетовый* (5), *пурпурный* (4), *кобальтовый* (3), *оранжевый* (3), *рубиновый* (3), *светлый* (3), *алый* (2), *белоснежный* (2), *кирпичный* (2), *коричневый* (2), *огненный* (2), *русый* (2), *багровый* (1), *бронзовый* (1), *бурый* (1), *вороненый* (1), *восковой* (1), *каштановый* (1), *лиловый* (1), *румяный* (1), *рыжий* (1), *свинцовый* (1), *эбеновый* (1), *янтарный* (1).

Три цветовых прилагательных сложного семантического наполнения *красочный* (1), *многокрасочный* (1) и *цветной* (3) имеются в русском переводе романа; в оригинале им соответствуют лексемы *colorful* (2) – ‘красочный, яркий’, *colour* (1) и *coloured* (1) – ‘цветной’.

Описание цветовых нюансов в рамках художественной картины мира передается соответствующими аффиксами прилагательных *-ish* / *-оват-* со значением достаточности / недостаточности цвета: *yellowish* (2), / *голубоватый* (1), *желтоватый* (2), *грязновато-серый* (1), *серовато-красный* (1).

Следовательно, специфика цветовой картины мира романа Р. Брэдбери и его русского перевода заключается в приоритетном упо-

треблении базовых цветов бело-черно-голубого ряда, включая оттенки (*white, silver, silvery, snow, snowy, pallid, pale, ivory* (всего 96) / *белый, серебряный, бледный, белоснежный, светлый, седой, серебристый* (всего 93); *black, dark, ebony, raven, inky* (всего 88) / *черный, темный, вороненый, эбеновый* (всего 83); *blue* (70) / *голубой* (64)).

Количественная представленность второстепенных цветов отличается несколько большим разнообразием в русскоязычном переводе Л. Л. Жданова (29 оттенков при 131 случае их употребления). Оригинальный же текст «Марсианских хроник» содержит 27 второстепенных цветономинаций (при 123 случаях их употребления). Разница обусловлена отсутствием цветовых обозначений в оригинале при их наличии в переводном тексте.

Структурная характеристика вторичных цветономинаций

В оригинале романа «Марсианские хроники» и его русском переводе имеется значительный пласт сложных цветоименований, отражающих как авторские интенции, так и переводческие стратегии в процессе передачи цветовых нюансов:

1) сложные цветономинации, передающие интенсивность цветовых характеристик: *matted yellow* (1), *pale blue* (1), *pale white* (1), *soft brown* (1), *sharp yellow* (1), *dark blue* (2), *hot blue* (1) / *бледно-желтый* (1), *грязновато-серый* (1), *ослепительно-белый* (2), *прозрачно-зеленый* (1), *светло-коричневый* (1), *ярко-голубой* (2), *ярко-желтый* (1);

2) двух- или трехкомпонентные названия цветов со сравнительно-конкретизирующим значением: *blue-black* (1), *gray-red* (1), *orange-and-blue* (1), *red-yellow* (1) / *багрово-желтый* (1), *желто-зеленый* (1), *красно-зелено-голубой* (1), *оранжево-голубой* (1), *серовато-красный* (1), *черно-синий* (1);

3) словосложения, представляющие собой соединение цветовых лексем с наименованиями конкретных реалий. Подобного рода языковые единицы, весьма характерные для английского языка, являются выразительной чертой цветового пространства оригинального текста «Марсианских хроник». Указанный тип сложных цветономинаций содержит следующие компоненты, обозначающие конкретные реалии: наименования природных объектов – *moon-white* (1), *moon-colored* (1), *cinnamon-dusty* (1), *pink-stoned* (1); названия ми-

нералов или химических элементов – *blue-agate* (1), *jade-green* (1); *iodine-colored* (1); соматизмы – *blue-throated* (1), *candy-cheeked* (1), *golden-eyed* (1), *red-eyed* (1), *white-limbed* (1), *yellow-limbed* (1); морские термины – *blue-sailed* (1); наименования пищевых продуктов – *pepper-gray* (1). Вышеуказанные объектные цветономинации способствуют максимально реалистичному воссозданию художественных образов, связанных с восприятием цвета. Сходные цветообозначения в русском переводе представлены следующими компонентами: наименования природных объектов – *белопенный* (1), *лунно-белый* (1), *снежно-белый* (1), *пепельно-серый* (1), *розовокаменный* (1); названия минералов/металлов – *аспидно-голубой* (1), *медно-рыжий* (1) и соматизмы – *золотоволосый* (1), *золотоглазый* (1), *огнегрудый* (1), *темнокожий* (2), *белозубый* (2).

Для обозначения многообразных цветовых характеристик в романе Р. Брэдбери используются имена существительные, реализующие статический признак цвета, а также глаголы и причастия, отражающие определенную цветовую динамику. В оригинальном тексте обнаруживаются примеры употребления существительных *blackness, blonde, darkness, fire, flame, gloaming, mist, twilight*, глагола *darken*, причастий *darkening, charred, misted, moon-silvered, pinking, reddening, ruby-rimmed, ruby-studded* и др. В русском переводе фиксируются существительные *близна, загар, зарево, зелень, мгла, мрак, огонь, пламя, проседь, сумерки, темнота, тьма, чернота*; глаголы *зазеленеть, побагроветь, побледнеть, порозоветь, посеребрить, посинеть, потемнеть, почернеть, темнеть*; причастия *алеющий, посеребренный, посиневший, почерневший, разрумянившийся, раскрасневшийся* и др.

К цветовому пространству «Марсианских хроник» может быть отнесен комплекс разнообразных по структуре словосочетаний и описательных выражений, связанных с цветовосприятием: сущ. *color/цвет* в Р. п. + сущ. в Р. п. – *color of sand* (1), *color of a cheese* (1), *цвета устриц* (1); сущ. *color/цвет* в Р. п. + прил. в Р. п. + сущ. в Р. п. – *color of forest pools* (1) / *цвета лесных озер* (1); сущ. *color/цвет* в Р. п. + сущ. в Р. п. + сущ. в Р. п. – *color of frog and fern* (1) / *цвета лягушки и папоротника* (1), *color of the sun and sand* (1) / *цвета песка и солнца* (1); сущ. *цвет* в Р. п. + прил./прич. в Р. п. + сущ. в Р. п. – *цвета червонного золота* (1), *цвета расплавленного золота* (1), *цвета йодной настойки* (1);

прил. в Р. п. + сущ. цвет в Р. п. – *песочного цвета* (1); описательное выражение / развернутое сравнение с лексемой *color: color of the deep cool canal water where it ran in shadow* [MCh: 261] и др.

Значительное место в оригинальном и переводном текстах романа «Марсианские хроники» занимают сравнительные конструкции, включающие колористические компоненты. Примечательно, что помимо параллельно используемых сравнительных оборотов *something like old white lace* [MCh: 206] / *нечто подобное старинным белым кружевам* [MX: 211]; *stars flickering like violet eyes* [MCh: 125] / *Звезды мерцали, точно фиолетовые глаза* [MX: 130]; *a map of the World... was gone like a warm, black butterfly* [MCh: 270] / *Карта мира... улетела горячей черной ночной бабочкой* [MX: 275] и др. имеются те, которые присутствуют исключительно в русском переводе, сигнализируя о стремлении переводчика к наиболее точному воспроизведению цветовых образов с учетом этнических историко-культурных коннотаций: *глаза желтые, как золотые монеты* [MX: 8]; *миссис К, словно вылепленная из желтого воска* [MX: 8]; *Они почернели, как головешки* [MX: 82]; *черную, как перец, тыль* [MX: 122]; *На черной как вороново крыло траве* [MX: 160]; *глаза – бездонные черно-синие провалы* [MX: 216]; *Уильямсон был бледен, как полотно* [MX: 248] и др.

Переводческие трансформации при трансляции цветоименований

Отметим, что «при сопоставительном и переводоведческом описании колористической лексики существенно значимым является анализ эквивалентности перевода как при трансляции функционально-ситуативного содержания, так и при передаче семантики языковых единиц» [Соколова 2018: 216].

В переводе «Марсианских хроник» на русский язык, осуществленном Л. Л. Ждановым, представлено 265 случаев эквивалентного перевода цветовой лексики и 25 примеров перевода цветолексем, не имеющих прямых эквивалентов. Кроме того, нами отмечено 32 примера отсутствия цветолексем в оригинале при 27 аналогичных случаях в русском переводе.

Дословный перевод цветолексики представлен в следующих контекстах «Марсианских хроник»: *the green trees* [MCh: 118] / *зелеными деревьями* [MX: 123]; *the black leaves* [MCh: 134] / *черные листья* [MX: 139]; *purple giraffes*

[MCh: 256] / *пурпурные жирафы* [MX: 261]; *the blue Martian ships* [MCh: 205] / *голубые марсианские корабли* [MX: 210]; *the moon-white tiller* [MCh: 209] / *лунно-белый руль* [MX: 214] и др.

Безусловный интерес представляют окказиональные способы передачи цветовой семантики при переводе, которые требуют отдельных комментариев.

Williamson's cheeks were white [MCh: 243] / *Уильямсон был бледен, как полотно* [MX: 248]. Вместо дословного перевода «Щеки... были белыми», который в соответствующем контексте повествования малоинформативен, переводчиком используется выразительное сравнение *бледен, как полотно*. Аналогичный прием реализуется и в примере *Burnt them black* [MCh: 77] / *Они почернели, как головешки* [MX: 82], где дается описание марсиан, пораженных ветряной оспой.

He thought of the rich, inky soil, a soil... black and shiny [MCh: 116] / *он думал о богатой черной почве – ... черной и блестящей* [MX: 121]: в русском варианте реализуется оправданное «упрощение» образного цветообозначения оригинала, при котором переводчик акцентирует внимание на цветовой характеристике изображаемого предмета, который обозначен лексемой *ink* 'чернила'. Чернильный цвет – очень темный (обычно с фиолетовым или черным оттенком), в данном примере – именно с черным оттенком, на что в близком контексте указывает прилагательное *black*. Следует отметить, что перевод английских колорем довольно часто осуществляется без учета денотативного значения по причине неравнозначности культурных коннотаций или же неузуальности эквивалентной лексики (ср. рус. *чернильная почва).

White-limbed cat... [MCh: 101] / *кошек с белыми лапами* [MX: 106]: в указанном фрагменте используется прием описательного перевода (экспликации). Сложное окказиональное прилагательное английского языка *white-limbed* 'белопалый' передается традиционным для русского языка выражением – с белыми лапами.

В контексте *yellow-limbed sun symbols* [MCh: 101] / *желтые круги* – символы солнца [MX: 106] реализуется прием генерализации, при котором окказиональная английская лексема *yellow-limbed* 'желтоконечный' передается узуальной лексемой с более широким

лексическим значением – *желтый*. При аналогичной оригиналу передаче цветовой характеристики в описании символа солнца утрачивается важный компонент его формы – лучистый ореол вокруг солнечного диска. Вероятно, более удачным оказался бы перевод *желтые лучистые круги* – символы солнца, позволяющий с большей точностью сохранить исходную информацию.

Прием генерализации реализуется и в ряде других случаев. Например, *boys with blueagate eyes* [MCh: 133] / ...мальчишки – ... *голубые бусины глаз* [MX: 138]: английская лексема *blueagate* ‘агато-голубой’ передается однословным прилагательным, обладающим более широким значением – голубой; *hanging blue-throated men* [MCh: 167] / *посиневшие висельники* [MX: 172]: сложное причастие английского языка *blue-throated* ‘синегорлый’ транслируется в переводе традиционной лексемой *посиневший*, которая в сочетании с существительным *висельник* в полной мере передает специфику объекта описания; *ruby-studded lips* [MCh: 208] / *рубиновыми губами* [MX: 213], *ruby-rimmed lips glittered* [MCh: 209] / *рубиновые губы поблескивали* [MX: 214]: в переводе реализуется «упрощение» цветообозначения (с акцентом только на цветовой характеристике), выраженного английскими причастиями *ruby-studded* ‘усыпанный рубинами’ и *ruby-rimmed* ‘обрамленный / окаймленный рубинами’, с некоторой утратой исходного смысла.

With gold coin eyes [MCh: 21] / *С глазами цвета червонного золота* [MX: 26]: словосочетание *золотомонетные глаза* не является узуальным для русского языка, поэтому в переводе используется выражение *цвета червонного золота*, значение которого логически соответствует значению исходной единицы. В данном случае реализуется прием модуляции, способствующий более детальной и образной передаче цветовой характеристики в описании глаз.

Golden shoulders [MCh: 69] / *Золотистый загар* плеч [MX: 74]: использование существительного *загар* в русском переводе (прием смыслового развития) позволяет конкретизировать значение цветолексем *золотистый* при описании цвета кожи.

Robins will wear their feathery fire [MCh: 254] / *Огнегрудый комочек слетит на забор* [MX: 259]: в русском переводе стихотворения Сары

Тисдейл «*There Will Come Soft Rains*» 1920 г. (интертекстуальное включение), выполненном Л. Ждановым, в результате образного переосмысления появляется авторский неологизм *огнегрудый* при описании малиновки с огненным оперением. В том же переводе стихотворения имеется пример стилистически оправданной лексической замены (конкретизация): *wild plum trees in tremulous white* [MCh: 254] / *цветение слив в белопенных садах* [MX: 259]. Переводчик отдает предпочтение распространенной в русской литературно-художественной традиции XIX–XX вв. цветолексеме *белопенный* ‘напоминающий белую пену (обычно об обильно цветущих деревьях, кустарниках)’ с более узким предметно-логическим значением, чем *белый*.

A machine like a jade-green insect [MCh: 122] / *машина, похожая на желто-зеленое насекомое...* [MX: 127]: ввиду неузуальности лексемы **жадеитово-зеленый* (от минерала жадеит, цвет которого варьируется от синеватого до бледно-зеленого оттенка) в переводе используется сложное цветообозначение *желто-зеленый*, которое в русском языковом сознании более адекватно соотносится с описанием цвета насекомого.

Butterflies of delicate red tissue [MCh: 253] / *бабочки из тончайшей розовой ткани* [MX: 258]: вполне контекстуально оправданной представляется замена в переводе цветového прилагательного *красный* на *розовый*, поскольку розовый цвет в большей мере ассоциируется с нежностью и хрупкостью.

The... black lid of sky cracked in six powdery blue chips [MCh: 117] / *черный небосвод... раскололся на шесть аспидно-голубых осколков* [MX: 122]. В контексте образного описания темного неба во время дождя при переводе прилагательного *blue* осуществляется добавление цветového оттенка (*аспидно-голубой*) для усиления художественного восприятия (аспидный – ‘черно-серый’).

Наиболее показательными в аспекте реализации индивидуальной переводческой стратегии являются случаи добавления цветолексем в переводе при ее отсутствии в оригинале. Как правило, таким образом компенсируется утраченный смысл, а содержание оригинального текста воспроизводится с большей детальностью и полнотой.

The canopy like a flower petal [MCh: 10] / *балдахин – трепещущий белый лепесток* [MX: 15]: лексическое добавление лексемы белый в составе образного сравнения связано с фактором широкого контекста, поскольку ранее в тексте оригинала уже упоминалось, что балдахин был именно белого цвета.

A black tide flowed... Like a kind of summer molasses it poured... [MCh: 136] / *...нарастал черный прилив. Будто черная патока ползла...* [MX: 141]: недостаточным для передачи эмоциональных ощущений являлся бы дословный перевод словосочетания *summer molasses* – ‘летняя патока’. Известны два основных вида патоки – светлая патока и меласса, черная патока, с которой и сравнивается в указанном контексте черный прилив. Добавление колоремы *черный* способствует усилению воздействия на читателя и компенсации смысла, а повтор слова *черный* в близком контексте приводит к усилению его значения.

The clouds hung oppressively low in the heavens [MCh: 155] / *низко нависали свинцовые тучи* [MX: 160]: переводчик счел возможным ввести уточняющее цветовое прилагательное для точной передачи смыслового содержания оригинала. Информация о том, что тучи «нависали угнетающе низко», передана вполне традиционным для русской языковой картины мира словосочетанием *свинцовые тучи* – ‘темно-серые, цвета свинца’. Кажущиеся тяжелыми, они опускаются низко над землей и создают угнетающую атмосферу.

The graveyards...: Green Hill, Moss Town [MCh: 154] / *кладбища...: Зеленый Уголок, Белые Мхи* [MX: 159]: перевод топонима *Moss Town* (семантически – Мшистый Город, в переводе романа – Белые Мхи) осуществляется с учетом национально-языковой специфики в номинации топообъектов. В русской топонимии название *Белые Мхи* представлено достаточно широко. К примеру, одним из ландшафтных памятников природы являются скалы *Белые Мхи* на реке Березовая в Пермском крае. Возможно, переводчику было известно кладбище *Белый Мох* в г. Электрогорске Московской области, которое получило свое название от одноименного озера.

Creatures of... burning tinsel, loam-dwarfs and pepper-elves... [MCh: 167] / *создания из... сверкающей мишуры, глиняные карлики и коричневые*

эльфы [MX: 172]. В оригинале романа упоминается популярная в середине XX в. рождественская художественная керамика – солонки и перечницы в виде эльфов. Хотя фигурки могли быть и коричневыми, тем не менее добавление цветолексемы в переводе ведет к утрате конкретно-контекстуального смысла (ср. *коричневые эльфы* вместо *перечницы-эльфы*).

Одной из реализаций индивидуальной переводческой манеры могут служить примеры отсутствия колоремы в русском переводе при ее наличии в оригинале. В таких случаях речь идет о приеме лексического опущения (компрессии), который предполагает игнорирование при переводе отдельных слов, являющихся, как правило, семантически избыточными.

The sound like a great matted yellow hive of bees [MCh: 253] / *звук, как от огромного... роя пчел* [MX: 258]: вполне оправданным является пропуск в переводе семантически избыточной лексемы *matted yellow* ‘матово-желтый’, употребленной при описании пчелиного роя. Кроме того, в оригинальном тексте в рамках сравнительной конструкции внимание акцентируется не на цвете пчелиного роя, а на звуке, издаваемом пчелами.

White mess of bread dough [MCh: 229] / *бесформенный ком теста* [MX: 234]: опущение лексемы *white* при переводе связано с отсутствием необходимости концентрировать внимание на цвете теста в силу традиций языкового употребления.

The regiments of mice... as... blown gray leaves in an electrical wind [MCh: 252] / *полчища мышей... словно сухие листья, гонимые электрическим веером* [MX: 257]: игнорируя цветовое прилагательное *gray*, переводчик добавляет вместо него лексему *сухой*. В результате образное сравнение большого количества движущихся мышей с летящими по ветру сухими, а не серыми листьями становится более точным и художественно выразительным.

Следует отметить, что в оригинальном тексте романа «Марсианские хроники» употребляется значительное число собственных имен с компонентом цветообозначения. При их передаче на русский язык используются традиционные способы: транскрипция *Green City* / *Грин-Сити*; *Red Town* / *Редтаун*; *Black River* /

Блэк-Ривер; транспозиция (*Bluebeard / Синяя Борода*; *Snow White / Белоснежка*), семантический перевод (*Blue Mountains / Голубые горы*; *White House / Белый Дом*; *Red Death / Красная Смерть*) и др.

Идиостиль как система формальных и содержательных лингвистических характеристик произведений конкретного автора характеризуется уникальностью способов языкового выражения. В рамках рассматриваемой проблемы характер творческой личности Р. Брэдбери определяется как собственно цветовыми предпочтениями, так и наличием цветолексем в составе ряда базовых элементов авторского стиля, среди которых могут быть названы перечисления, формирующие ритмическую организацию текста (ряды синонимов / однородные члены предложения / повторы): *wearing golden masks and blue masks and crimson masks* [MCh: 31] / на них были маски – **золотые, голубые, розовые** [MX: 36]; *hair that was brown, red, yellow, black* [MCh: 196] / волосы **каштановые, рыжие, русые, черные** [MX: 201]; *a dozen... blue-sailed... ships floated like blue ghosts, like blue smoke* [MCh: 204] / словно **голубые** призраки, **голубые** дымки скользили **десять-двенадцать... кораблей под голубыми парусами** [MX: 209]; **yellow giraffes, blue lions, pink antelopes, lilac panthers** [MCh: 253] / **желтые жирафы, голубые львы, розовые антилопы, лиловые пантеры** [MX: 258] и др.

Выводы

1. Роману Рэя Дугласа Брэдбери «Марсианские хроники» свойственна особая цветовая палитра, связанная с основными темами произведения и представленная основными цветами *бело-черно-голубого* ряда.

В английском и русском текстах романа преобладающим цветом является *белый* и большинство его оттенков. Белый цвет (цвет дня) ассоциируется с чистотой, божественностью, благородством и праведностью, но может передавать и отрицательную семантику (холод, пустота, неизвестность, смерть). Наиболее часто многочисленные оттенки белого используются в портретных характеристиках персонажей и при описании пейзажа. Как в русской, так и в английской цветовой картине мира черный цвет обладает выраженной

негативной семантикой. В романе «Марсианские хроники» *черный* – это цвет зловещего окружающего мира, смерти и тьмы. Голубой цвет (цвет неба) имеет положительную коннотацию в обоих языках, для большинства европейских народов ассоциируется с единством и свободой, кроме того, может символизировать божественную сущность, загадочность и грусть. В романе данный цветовой термин употребляется при описании марсианского неба, гор, холмов, рек, марсианского песка и кораблей и вполне оправданно входит в блок приоритетных цветов.

2. Сложные цветовые обозначения, представляющие собой соединение цветовых лексем с наименованиями конкретных реалий, достаточно активны как в оригинале, так и в русском переводе (*moon-white, blue-agate, jade-green, white-limbed*; *снежно-белый, перельно-серый, медно-рыжий, белозубый*). Высокой частотностью как в английском, так и в русском языке обладают: сложные номинации, передающие интенсивность цветовых характеристик (*soft brown, sharp yellow, dark blue*; *бледно-желтый, светло-коричневый, ярко-голубой*); сложения двух цветов со сравнительно-конкретизирующим значением (*blue-black / черно-синий, red-yellow / багрово-желтый*).

3. В цветовом пространстве романа выделяется комплекс разнообразных в структурном отношении словосочетаний, связанных с цветовосприятием: сущ. *color/цвет* в Р. п. + прил. в Р. п. + сущ. в Р. п. – *color of forest pools (1) / цвета лесных озер (1)*.

4. Значительное число сравнительных конструкций, имеющих исключительность в русском переводе, сигнализирует о стремлении переводчика к наиболее точному воспроизведению цветовых образов с учетом этнических историко-культурных коннотаций (*почернели, как головешки; черную, как перец, пыль; на черной, как вороново крыло, траве; бледен, как полотно*).

5. В русском переводе романа фиксируются различные виды трансформаций при передаче колористической лексики, содержащей национально-специфические компоненты культуры: генерализация, модуляция, компенсация, конкретизация, лексическое добавление, опущение, описательный перевод.

ЛИТЕРАТУРА

- Бахилина, Н. Б. История цветообозначений в русском языке / Н. Б. Бахилина. – М. : Наука, 1975. – 288 с.
- Брагина, А. А. Цветовые определения и формирование новых значений слов и словосочетаний / А. А. Брагина // Лексикология и лексикография. – М. : Наука, 1997. – С. 73–105.
- Брэдбери, Р. Марсианские хроники / Р. Брэдбери ; пер. с англ. Л. Л. Жданова. – М. : ЭКСМО, 2020. – 304 с. – МХ
- Василевич, А. П. Наименования цвета в индоевропейских языках: Системный и исторический анализ / А. П. Василевич, С. Н. Кузнецова, С. С. Мищенко. – М. : КомКнига, 2007. – 320 с.
- Вежбицкая, А. Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия / А. Вежбицкая // Язык. Культура. Познание. – М. : Русские словари, 1996. – С. 231–291.
- Величко, А. А. Коммуникативно-прагматические особенности цветообозначений в текстовом пространстве романов Томаса Гарди : дис. ... канд. филол. наук / Величко А. А. – Ставрополь, 2010. – 224 с.
- Климовских, Ю. А. Цветовая картина мира О. Уайльда: когнитивно-лингвокультурологический подход : дис. ... канд. филол. наук / Климовских Ю. А. – Ставрополь, 2011. – 256 с.
- Кульпина, В. Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Кульпина В. Г. – М., 2002. – 31 с.
- Лопатина, Н. Р. Структурно-семантический анализ объектных цветоименований: на материале английского и русского языков : дис. ... канд. филол. наук / Лопатина Н. Р. – Краснодар, 2005. – 167 с.
- Маркина, Н. В. Художественный мир Рэя Брэдбери: традиции и новаторство : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Маркина Н. В. – Самара, 2006. – 21 с.
- Новикова, В. Г. Фантастическая новелла Рэя Брэдбери : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Новикова В. Г. – Нижний Новгород, 1992. – 19 с.
- Пашкеева, И. Ю. Сложные слова в произведениях Рэя Брэдбери и способы их передачи на русский язык : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Пашкеева И. Ю. – Казань, 2012. – 20 с.
- Светличная, С. Ю. Сравнительные лингвокультурные характеристики цветообозначения и цветовосприятия в английском и русском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Светличная С. Ю. – Пятигорск, 2003. – 186 с.
- Серенков, Ю. С. Рэй Брэдбери: Феномен творческой личности в культуре : монография / Ю. С. Серенков, А. В. Громова. – Новокузнецк : Сибирский государственный индустриальный университет, 2019. – 131 с.
- Словарь русского языка (МАС) : в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. – М. : Русский язык ; Полиграфресурсы, 1999.
- Соколова, Е. Н. Лексика цветообозначения в романе Р. Брэдбери «451° по Фаренгейту» и его русском переводе / Е. Н. Соколова // Известия Уральского государственного университета. Серия 2. Гуманитарные науки. – 2018. – Т. 20, № 4 (181). – С. 212–221. – <https://doi.org/10.15826/izv2.2018.20.4.077>.
- Фомина, В. С. Семантика цветообозначений как объект исследования и изучения / В. С. Фомина // IV международный симпозиум по лингвострановедению. – М. : Институт русского языка им. А. С. Пушкина, 1994. – С. 230–231.
- Фрумкина, Р. М. Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа : монография / Р. М. Фрумкина. – М. : Наука, 1984. – 175 с.
- Черницина, Ю. Е. Лексико-стилистические проблемы перевода научно-фантастического текста (на материале переводов произведений Рэя Брэдбери «451° по Фаренгейту», «Август 1999: Земляне», «Февраль 1999: Илла» и «Август 2026: Будет ласковый дождь» на русский язык) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Черницина Ю. Е. – М., 2009. – 19 с.
- Adams, F. M. A cross-cultural study of the meanings of color / F. M. Adams, Ch. E. Osgood // *Journal of cross-cultural psychology*. – 1973. – No. 4 (2). – P. 135–156.
- Berlin, B. Basic Color Terms / B. Berlin, P. Kay. – Berkley and Los Angeles : University of California Press, 1969. – 178 p.
- Bradbury, R. D. *The Martian Chronicles* / R. D. Bradbury. – Garden City : Doubleday, 1950. – 271 p. – MCh
- McMillan, G. *Orbiting Ray Bradbury's Mars: Biographical, Anthropological, Literary, Scientific and Other Perspectives* / G. McMillan, D. E. Palumbo, C. W. Sullivan III. – McFarland, 2013. – 264 p.

REFERENCES

- Adams, F. M., Osgood, Ch. E. (1973). A Cross-Cultural Study of the Meanings of Color. In *Journal of cross-cultural psychology*. No. 4 (2), pp. 135–156.
- Bakhilina, N. B. (1975). *Istoriya tsvetooboznachenii v russkom yazyke* [History of a Color Naming in Russian Language]. Moscow, Nauka. 288 p.
- Berlin, B., Pay, K. (1969). *Basic Color Terms*. Berkley and Los Angeles, University of California Press. 178 p.
- Bradbury, R. (2020). *Marsianskie khroniki* [The Martian Chronicles]. Moscow, EKSMO. 304 p.
- Bradbury, R. D. (1950). *The Martian Chronicles*. Garden City, Doubleday. 271 p.
- Bragina, A. A. (1997). Tsvetovye opredeleniya i formirovanie novykh znachenii slov i slovosochetanii [Color Definitions and Formation of New Word Meanings and Phrases]. In *Leksikologiya i leksikografiya*. Moscow, Nauka, pp. 73–105.
- Chernitsina, Yu. E. (2009). *Leksiko-stilisticheskie problemy perevoda nauchno-fantasticheskogo teksta (na materiale perevodov proizvedenii Reya Bredberi «451° po Farengaitu», «Avgust 1999: Zemlyane», «Fevral' 1999: Illa» i «Avgust 2026: Budet laskovyi dozhd'» na russkii yazyk)* [Vocabulary and Stylistic Problems of Translating a Science Fiction Text (Based on Translations of Ray Bradbury's Works "Fahrenheit 451" "August 1999: Earthlings", "February 1999: Illa" and "August 2026: There Will Come Soft Rains" into Russian Language)]. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Moscow. 19 p.
- Evgeniyeva, A. P. (Ed.). (1999). *Slovar' russkogo yazyka: v 4 t.* [Dictionary of Russian Language, in 4 vols.]. Moscow, Russkii yazyk, Poligrafresursy.

- Fomina, V. S. (1994). Semantika tsvetooboznachenii kak ob'ekt issledovaniya i izucheniya [Semantics of a Color Naming as Object of a Research and Studying]. In *IV mezhdunarodnyi simpozium po lingvostranovedeniyu*. Moscow, Institut russkogo yazyka im. A. S. Pushkina, pp. 230–231.
- Frumkina, R. M. (1984). *Tsvet, smysl, skhodstvo. Aspekty psikholingvisticheskogo analiza* [Color, Sense, Similarity. Aspects of the Psycholinguistic Analysis]. Moscow, Nauka. 175 p.
- Klimovskikh, Yu. A. (2011). *Tsvetovaya kartina mira O. Uayl'da: kognitivno-lingvokul'turologicheskii podkhod* [Color Picture of the World of O. Wilde: Cognitive and Linguoculturological Approach]. Dis. ... kand. filol. nauk. Stavropol. 256 p.
- Kulpina, V. G. (2002). *Teoreticheskie aspekty lingvistiki tsveta kak nauchnogo napravleniya sopostavitel'nogo yazykoznaniya* [Theoretical Aspects of Linguistics of Color as Scientific Direction of Comparative Linguistics]. Avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Moscow. 31 p.
- Lopatina, N. R. (2005). *Strukturno-semanticheskii analiz ob'ektnykh tsvetonaimenovaniy: na materiale angliiskogo i russkogo yazykov* [Structural-Semantic Analysis of Object Color Names: On Material of the English and Russian Languages]. Dis. ... kand. filol. nauk. Krasnodar. 167 p.
- Markina, N. V. (2006). *Khudozhestvennyi mir Reya Bredberi: traditsii i novatorstvo* [Art World of Ray Bradbury: Traditions and Innovation]. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Samara. 21 p.
- McMillan, G., Palumbo, D. E., Sullivan, C. W. III. (2013). *Orbiting Ray Bradbury's Mars: Biographical, Anthropological, Literary, Scientific and Other Perspectives*. McFarland. 264 p.
- Novikova, V. G. (1992). *Fantasticheskaya novella Reya Bredberi* [Fantastic Novel by Ray Bradbury]. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Nizhniy Novgorod. 19 p.
- Pashkeeva, I. Yu. (2012). *Slozhnye slova v proizvedeniyakh Reya Bredberi i sposoby ikh peredachi na russkii yazyk* [Complex Words in Ray Bradbury's Works and Ways to Convey Them to Russian Language]. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Kazan. 20 p.
- Serenkov, Yu. S., Gromova, A. V. (2019). *Rei Bredberi: Fenomen tvorcheskoi lichnosti v kul'ture* [Ray Bradbury: The Phenomenon of a Creative Personality in Culture]. Novokuznetsk, Sibirskii gosudarstvennyi industrial'nyi universitet. 131 p.
- Sokolova, E. N. (2018). Leksika tsvetooboznacheniya v romane R. Bredberi «451° po Farengaitu» i ego russkom perevode [The Colour Vocabulary in Fahrenheit 451 by Ray Bradbury and its Russian Translation]. In *Izvestiya Ural'skogo federal'nogo universiteta. Seriya 2. Gumanitarnye nauki*. Vol. 20, No. 4 (181), pp. 212–221. <https://doi.org/10.15826/izv2.2018.20.4.077>.
- Svetlichnaya, S. Yu. (2003). *Sravnitel'nye lingvokul'turnye kharakteristiki tsvetooboznacheniya i tsvetovospriyatiya v angliiskom i russkom yazykakh* [Comparative Linguocultural Characteristics of a Color Naming and Color Perception in the English and Russian Languages]. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Pyatigorsk. 186 p.
- Vasilevich, A. P., Kuznetsova, S. N., Mishchenko, S. S. (2007). *Naimenovaniya tsveta v indoevropskikh yazykakh: Sistemnyy i istoricheskii analiz* [Names of Color in Indo-European Languages: System and Historical Analysis]. Moscow, Kom-Kniga. 320 p.
- Velichko, A. A. (2010). *Kommunikativno-pragmaticheskie osobennosti tsvetooboznachenii v tekstovom prostranstve romanov Tomasa Gardi* [Communicative and Pragmatic Features of a Color Naming in Text Space of Novels by Thomas Hardy]. Dis. ... kand. filol. nauk. Stavropol. 224 p.
- Vezhbitskaya, A. (1996). *Oboznacheniya tsveta i universalii zritel'nogo vospriyatiya* [Designations of Color and Universal of Visual Perception]. In *Yazyk. Kul'tura. Poznanie*. Moscow, Russkie slovari, pp. 231–291.

Данные об авторе

Соколова Елена Николаевна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка и общего языкознания, Тюменский государственный университет (Тюмень, Россия).

Адрес: 625003, Россия, Тюмень, ул. Володарского, 6.

E-mail: ensokolova2009@yandex.ru

Author's information

Sokolova Elena Nikolaevna – Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of Department of Russian Language and General Linguistics, Tyumen State University (Tyumen, Russia).

Дата поступления: 30.05.2022; дата публикации: 30.06.2023

Date of receipt: 30.05.2022; date of publication: 30.06.2023